



## 中国印尼吉祥动物喻体对比浅析

Suhardi, M.TCSOL

*E-mail : yeqin1982@gmail.com*

Tanjungpura University, Pontianak, Indonesia

**摘要** 比喻是用来表达语言艺术的效果手段。也是各个民族在生活当中得到的知识和经验。在丰富多彩的语言蕴含了许多的比喻也现出了各民族的语言特色，不同的文化环境，不同的思想认识，所以在每一个民族使用的比喻也有区别。笔者主要论述中国和印尼吉祥动物喻体的对比并进行描述。本文通过实例对比发现：汉语印尼语吉祥动物比喻在喻义上存在异同，这主要是由汉语和印尼语中文化的观念、风俗习惯、文化背景、思维方式、宗教信仰等这几个方面的异同所造成的。

**关键词：**吉祥动物、喻体、对比

在悠久的历史发展过程中，语言是人类用来记录社会文明的发展的工具，在每种语言中依然存在大量与动物相关的词汇，当然其中存在许多关于动物比喻的词汇。某个民族的语言中，用动物作为喻体时他们会根据动物的性格，外貌，生理等几个特征作为比喻。

因为在人们的生活中受到了思维方式、风俗习惯、文化背景等众多因素的影响，所以在汉语和印尼语的语言中动物作为喻体的词汇都有各自的特征和文化内涵。虽然中国和印尼两个国家有不同的文化背景，但不同的文化背景对动物作为喻体的观念有了普遍性和个性。两种不同的语言中各能表现出来基本的文化特征。

### 1. 中国的吉祥动物

中国民族都有悠久的历史，由于受到文化的影响，所以对某种动物就会有不同的观念联想，某种动物在一个文化里面是有丰富的内涵。这样，对两个文化不同的国家就会引起不同的情感。因此不同的文化在国家与民族各有各的个性。例如：中国有“龙”，表示一种吉祥的动物，它是尊严的化身。在国际上，中国人往往被称

为“龙的传人”。所以世界上哪里有中国人住，就会看到龙的图案，从图案上我们可以看到龙的尊严和精神。因为龙已经成为中国人的标志。

“鳳”也被称为凤凰，鳳也像龙一样，人们认为龙和鳳是住在天堂的动物，所以被称为吉祥的神物。它是中国古代的图腾，在中国文化中，鳳用来比喻珍贵、祥瑞。中国古代的神话说鳳是一种不会死的鸟。中国有龙和鳳两种神物。一般而言，中国人喜欢把龙和鳳结合在一起，也有人说“龙”象征着是男，而“鳳”象征着是女。在中国艺术、画画常常看见龙和鳳这两个神物同时出现

“麒麟”传说中的麒麟，身体像鹿，遍体披着鳞甲，头上长独角，角上生有肉球，脚像马蹄，尾像牛尾。麒麟被认为是有德性的仁兽，历代人们都把它看作是太平盛世的象征。在中国还有“麒麟送子”的传说，人们一方面用麒麟象征有出息的子孙；另一方面也表达了祈望早生贵子、家道繁荣的意思。麒麟有铜铸的，也有石雕的。在北京的故宫和颐和园等皇帝的住处和花园里，都能见到铜铸和石雕的麒麟。在民间，麒麟由于代表吉祥和发达；受到人们的广泛的重视。尤其在春节期间，中国各地的人们，常常抬着纸扎的麒麟，到处表演，表达美好的祝愿。另外，在中国还有“麒麟送子”的传说，人们一方面用麒麟象征有出息的子孙；另一方面也表达了祈望早生贵子、家道繁荣的意思。

“神龟”龟在中国四灵中是唯一存在的动物，也是动物中寿命最长的。人们把龟当成健康长寿的象征，认为它具有预知未来的灵性。在古代，每当举行重大活动之前，巫师都要烧龟甲，然后根据龟甲上爆裂的纹路来占卜吉凶。所以，人们称龟为“神龟”、“灵龟”。神龟在中国曾经受到过极大的尊敬，在古代帝王的皇宫、宅院和陵墓里，都有石雕或铜铸的神龟，用来象征国运的久远。在民间人们把龟象征健康长寿聪明智慧的意思。

除了上面的四灵动物以外，在中国民族族群里的人相信还有很多动物也一样能给人类带来好运和福气。如：老鼠，牛，老虎，蛇，马，羊，猴，鸡，狗，猪，鲤鱼等。

## 2. 印度尼西亚吉祥动物

很多人养某种动物都是有各种各样的目的。有可能是因为爱好而养动物，为了享受减压或者为了追寻得到各种各样某种动物自身带来的财富和福气。关于印尼人

对吉祥动物还是有很多人很相信某一种动物是给人带来福气、好运的。他们相信如果好好养护某种动物一定会福气满满的。

世界上人们相信有很多动物会给人们带来福气的。比如在印尼有“蛤蚧”或大壁虎，这个动物虽然长得很丑但印尼人相信这个动物会给人带来幸运。据说这个爬行动物的叫声能给主人带来很多的好福气。叫声是让蛤蚧价钱飞高的原因之一。

不仅是蛤蚧，人们相信还有很多动物能给人带来好福气和幸运。例如：

a. 布谷鸟

很久以前，布谷鸟是一种福气的象征，要是你问到老辈人，他们会很肯定的跟你说布谷鸟是能给人带来福气，可惜的是虽然知道布谷鸟能给人带来福气，但在年轻的一代却不那么喜欢。只有老一辈的人才会喜欢养这种布谷鸟。

b. 金龙鱼

现在金龙鱼可以说在印尼最有名最贵的一种鱼而价格从来没降过。以前一只金龙鱼能价格能达到 50.000 RMB 而这个价钱一直到现在。尤其是比较特别性的金龙鱼价钱会跟贵。人们很相信金龙鱼能给人们带来了好运和福气。

c. 战斗鸡

根据印尼哇哇民族人的说法除了布谷鸟，战斗鸡也能给人带来好运，据说战斗鸡的叫声能给人带来好运和福气，叫声越大带来的福气也越大。

d. 乌龟

乌龟，根据印尼民间的传说乌龟能给人带来好运是因为看乌龟在哲学上的东西。如：乌龟的寿命很长，有很大的壳“壳”，爬起来虽然慢但很稳。就是那些乌龟在哲学上的东西人们相信乌龟能给人带来好运或者福气。不但在印度尼西亚，在其他国家也相信乌龟也能给人带来好运。

e. 锦鲤鱼

据说要是在家里有养锦鲤鱼就能给主人带来好运。因为在印尼养这种鱼只有钱人或者大富翁会养这种鱼。

除了上的面几个动物。印尼人也跟中国人一样，因为印尼是多民族国家所以对某种动物的看法也不一样。有的动物在一个地方相信能给人类带来好运和好运气但在另一个地方对一样的动物有了不一样的感受和看法。例如：“猴子”在巴厘岛的猴子是个神圣动物但在其他地方是一般的动物甚至被抓来吃。

### 3. 中国印尼吉祥动物喻体对比

本文对动物作为喻体的比喻进行了简单的探究。语言是文化的载体，不同语言的喻体也各具民族特色，这种特色决定着喻体的选择。在描述动物的比喻修辞中，汉印喻体的选择有异有同。

#### a. 汉语印尼语吉祥动物相同的喻体，相似的喻义

吉祥物是人类对动物的席宠，人类相信一种动物能给人带来了好的运气和福气，它们和人类一起在地球上生存，并且我们可以在日常生活中轻易地看到现存的很多动物。每个国家的动物在形象方面有相同也有不同的地方。再加上人类对动物有相同的感受。因此，中国和印尼两个国家的语言中对动物的概念不乏完全一致的地方。尤其使用动物为喻体的时候更是这样。例如：

汉语的吉祥动物喻体	印尼语的吉祥动物喻体	喻义
猪	Babi	随和
鳳（凤凰）	Phoenix	珍贵、祥瑞
老虎	Harimau	勇猛
乌龟	Kura-kura	寿命很长
绵羊	Lembuh	柔顺
蛇	Ular	柔韧

汉语和印尼语中的“猪”指的是头大，眼睛小，鼻子长，耳朵大，腿短、身体肥的动物。在汉语中，猪代表随和。如果一个人太忠诚，不懂得随和，就会排斥他人。反过来，一个人太随和。没有忠诚，这个人就失去原则。无论是对一个民族的忠诚，还是对自己理想地忠诚，一定要与随和紧紧结合在一起。这样才容易保持内心深处的平衡。“鳳”也被称为凤凰，鳳也像龙一样被称为吉祥的神物。鳳用来比喻珍贵、祥瑞。一般而言，中国人喜欢把龙和鳳结合在一起，也有人说“龙”象征着是男，而“鳳”象征着是女。“老虎”代表勇猛。勇猛和谨慎一定要紧紧结合在一起才能作到胆大心细。如果勇猛离开了谨慎，就变成了鲁莽，而没了勇猛，就变成了胆怯。“乌龟”乌龟在汉语是走路很慢的动物，也是用来形容一个走路或做事都是慢吞吞的人。在印尼乌龟不但形容一个人做事很慢，还形容一个人很勤劳。虽然

乌龟走路很慢，但乌龟的寿命很长而乌龟大大的壳表示给人带来有很大的房子。“蛇”在中国或印尼蛇是一种可怕和有毒的动物。所以在使用蛇作为喻体的时候，它是有“柔韧”的喻义。

b. 汉语印尼语吉祥动物喻体不同，喻义相同

汉语的动物喻体	印尼语的动物喻体	喻义
牛	马	状
老鼠	兔子	智慧
狗	麒麟	聪明
猴子	鳗鱼	很灵活
老虎	狮子	勇猛

“牛”则是人们还没有发明耕田机器的时候，在农业中很重要的动物，它是农民用来耕田的工具。所以在人们看来，牛是又壮又有力的一种动物。马和牛两种动物都是人们用来比喻又壮又有力的人的动物。在印尼语 *Kuat seperti kuda* 表示一个人很壮“健壮”；*Tenaga kuda* 表示一个人“力大”。汉语里使用牛和马作为喻体是常说“壮如牛”、“牛劲”、“老黄牛”。

“兔子”和“老鼠”在汉语和印尼中喻有智慧的人，老鼠则象征着贪污的官员，因为老鼠常常在人不注意的时候或晚上人们睡觉的时候出来偷吃。

印尼民族的狮子是受到西方文化影响，所以狮子被誉为“百兽之王”，其形勇敢、威严。从 *Berani seperti singa*（勇猛如狮）众多动物中，狮子是最让人害怕的一种动物，在印尼国家并没有狮子这种动物，所以印尼语的狮子也是受了外来语的影响，狮子在印尼民族的地位被推到了很高的地位，印尼人把它看成是“百兽之王”。狮子在印尼人的观念里是很凶猛和勇敢的一种动物。所以常把一个又大胆又凶狠的人用狮子做比喻。中国也很少用狮子这种动物，所以常用老虎代替狮子。在中国人的观念里，老虎和狮子是一样的，它也是凶猛、威武和勇敢的一种动物。在汉语里我们常听到虎劲，虎将，虎威等。

“泥鳅”是又圆又滑而且还很狡猾的一种动物。在汉语里面常常用来比喻“精明油滑”的人。在印尼许多的动物类型，都没有泥鳅这种动物，所以不能很明确的体验到它的“狡猾和圆滑”。不过印尼有跟泥鳅类似的动物就是“鳗鱼”。汉语的“滑得像泥鳅一样”的说法是跟印尼语里的“*licin seperti belut*”滑

得像鳗鱼一样一致。所以从这里我们可以看出每一个民族都有使用自己的动物为喻体的习惯。

c. 汉语印尼语吉祥动物喻体一样，喻义相异

动物喻体	汉语的喻义	印尼语的喻义
羊	善良、柔弱、温顺	笨笨的
蛇	冷冰无情	狡猾、 人在双方都不好
公鸡/战斗鸡	生气时的脸色	大胆、厉害、勇敢
狗	聪明、忠实	坏蛋，没良心
龙	神、吉祥物	-
嘉鲁达 (印尼的国徽鸟)	-	英勇
猴子	人体瘦	人长得丑

我们知道，每个动物都具有很多特征。当它作为喻体时，这个立喻者可以取它的甲特征来进行比喻，而那个立喻者却可以选它的乙、丙或丁特征来立喻。这就是钱钟书在其《管锥编·周易正义·归妹》中所提到的比喻多边现象：

“盖事物一而已，然非止一性一能，遂不限于一功一效。取譬者用心或别，著眼因殊，指因而旨则异；故一事物之象可以子立应多，守常处变。”我们一起来看看上面几个例子：

总之，关于每一个动物都有许多的特征，不同的民族使用一个动物词语为比喻的时候都会有不同的特征来表示不同喻义。同时，使用不同的动物词语就会有相同的特征，使得不同民族为了达到相同的目的，所以选择了不同的动物来对比。不过，为什么一个民族会选择某种动物作为喻体而不选择别的这还是一个问題，所以还需要对影响动物喻体的选择的因素作进一步的分析，这也是译者在翻译过程中不可少的一个步骤。

#### 4. 只存在于某一种语言的动物喻体

中国和印尼民族都有悠久的历史，由于受到文化的影响，所以对某种动物就会有不同的观念联想，某种动物在一个文化里面是有丰富的内涵。这样，对两个文化

不同的国家就会引起不同的情感。因此不同的文化在国家与民族各有各的个性。例如：中国有“龙”，表示一种吉祥的动物，它是尊严的化身。在国际上，中国人往往被称为“龙的传人”。所以世界上哪里有中国人住，就会看到龙的图案，从图案上我们可以看到龙的尊严和精神。因为龙已经成为中国人的标志。

还有“凤”也被称为凤凰，凤也像龙一样，人们认为龙和凤是住在天堂的动物，所以被称为吉祥的神物。它是中国古代的图腾，在中国文化中，凤用来比喻珍贵、祥瑞。中国古代的神话说凤是一种不会死的鸟。中国有龙和凤两种神物。一般而言，中国人喜欢把龙和凤结合在一起，也有人说“龙”象征着是男，而“凤”象征着是女。在中国艺术、画画常常看见龙和凤这两个神物同时出现。

再看印尼语中的“迦楼罗(Garuda)”是印度尼西亚国徽，传说迦楼罗通常以半人半鸟或全鸟形象出现。半人半鸟的情况下，鸟身肚脐肚脐以下是鹰的形象，肚脐以上则借用天王的外形，只有嘴如鹰喙。面呈忿怒状，露牙齿，头戴尖顶宝冠，双发披肩，身披璎珞天衣，手戴环钏，通身金色。身后两翅红色，向外展开，其尾下垂、散开。泰国国徽、蒙古国首都乌兰巴托市徽上的迦楼罗就是此形象。而在中国中原地区的佛教寺庙中，迦楼罗常常以观世音化身之一的身份出现在供奉观音的圆通宝殿中，全身白袍，人形，唯面部尖喙，仍是鹰形。全鸟形则通身如鸟。在中国西南地区，迦楼罗往往以金鸡形象出现，立于塔顶，另外，印度尼西亚国徽上的迦楼罗也是全鸟形象。所以在印尼人常常很骄傲地说“Garuda di dadaku”（迦楼罗在我胸前）。

## 5. 结语

通过汉语印尼语吉祥动物喻体的对比，让我们在比喻的得到了很多的收获。在汉语印尼动物喻体的对比，我们能看到在不同语言可以找出许多相同和不同的地方。然而汉语和印尼语对动物喻体的基本一致的比喻内涵和理解。虽然汉语和印尼语是两种不同的语言，但在某种语言的动物喻体的比喻有相似或相同和不同性。比喻的作用都使被比喻的物形象会更加生动。汉语印尼语动物喻体对比在类型上有了相同和不同的地方。这个是受到各种各样的因素影响的结果。不管使用的动物相同或不同，目的都是为了表达更丰富的语言和艺术效果。动物喻体的比喻在文化、风俗习惯、思维方式等起到了重要的作用。因为有了不同的文化，风俗习惯、宗教信仰、

思维方式等因素造成的。如果把汉语和印尼语在吉祥动物为喻体的比喻成果应用在教学中，就可以使印尼学习汉语的学生能够按照比喻的类型进行做比喻。

## 参考文献

- [1] 王晓婧 2010 《英汉比喻修辞比较》，华东理工大学外国语学院.
- [2] 张苑 2014 《泰国留学生比喻辞格运用研究》，云南师范大学
- [3] 刘婧 2017 《印尼汉语学习者比喻辞格运用情况分析 & 教学策略》，重庆师范大学
- [4] 王 丽 2008 《英汉语中的动物比喻比较》，泸州职业技术学院学报 第 3 期.
- [5] 乔洪亮 2010 《浅析中英文动物比喻的异同及翻译》，齐齐哈尔大学学报(哲学社会科学版).
- [6] 黄伯荣，廖序东 2010 《现代汉语》（增订 4 版）高等教育出版社.
- [7] 刘媛媛 2011 《艺术语体与科技语体比喻差异研究》暨南大学
- [8] 李业钦 2011 《汉语印尼语动物喻体对比》华中师范大学硕士论文.
- [9] Keraf, Gorys.2001. *Diksi dan Gaya Bahasa*. Jakarta: Gramedia Pustaka Utama
- [10] J.S. Badudu 2008 《Kamus Peribahasa》，penerbit KOMPAS.
- [11] Departemen Pendidikan Nasional 2005，《Kamus Besar Bahasa Indonesia》（印尼语大词典），Balai Pustaka, Jakarta, Indonesia.
- [12] <https://zhidao.baidu.com/question/570031381.html>.
- [13] <https://zhidao.baidu.com/question/1702465546458921060.html?fr=iks&word=%BC%AA%CF%E9%B6%AF%CE%EF%B5%C4%BA%AC%D2%E5&ie=gbk>